

會務回顧 Matters of Administration in Retrospect

行政辦事處報告 Executive Office Report

苗圃行動的秘書處分為三個部門：財務及行政部、資助事務部、籌款活動部，現就以這三方面來回顧2010-2011年的工作回顧及展望。

首先，在財務及行政方面，苗圃這一年作出重大的革新。因應會方的發展方向，2010-2011年苗圃的香港及雲南辦事處作了架構重整，加大香港籌款活動部職員的班子，對籌款活動有更多支持，亦加強各執行部門的合作。

苗圃董事一行於2010年底到雲南昭通慶祝在當地服務十周年，作了一個圓滿的總結，往後將繼續深化資助。踏入2011年，雲南辦事處搬離這個根據地，遷至昆明，以便於與省政府、青基會等合作，利於與外界、其他的慈善機構的溝通。此外，除了建校外，苗圃大力投放資源於師資培訓，雲南辦事處亦新聘師資培訓的專責職員。當然，新架構需時改善、調整，以發揮更大作用。

無容置疑，當前香港市民對慈善機構的善款用途十分關注，慈善法亦正公開諮詢。因此今年，苗圃重新設定會計準則及分類，與國際會計準則接軌，讓會員更掌握現時善款的分配。香港社會服務聯會在2010年8月正式接受本會申請為惠施網 www.WiseGiving.org.hk 慈善機構。本會的服務、管治、財務及透

In terms of organizational structure, Sowers Actions comprises three departments, namely Finance and Administration, Project Funding Services and Fundraising Activities. Let's review what we accomplished in 2010-2011 and look into our forthcoming plans in these aspects.

There has been a crucial revamp in the Finance and Administration Department. In order to cater for our future development, the offices in Hong Kong and Yunnan were restructured in 2010-2011. The Fundraising Activities Department in Hong Kong was expanded to increase support toward our fundraising activities and reinforce collaborations among different departments.

Our directors made a concluding visit to Chaotong, Yunnan in late 2010 for celebrating the 10th anniversary of our services in the area. While we plan to strengthen our assistance, we moved our base in Yunnan to Kunming in 2011 so as to facilitate cooperation with the provincial government and China Youth Development Foundation. It also enhances our communications with the outside world and other charitable organizations. Besides construction of schools, we have also allocated a majority of resources to teacher training. New staff specializing in training was hired at our Yunnan office. Of course, it will take time to modify and fine-tune the new structure in order to unleash its potential.

Obviously, citizens in Hong Kong are highly concerned about the usage of their donations toward charitable organizations. The government has also carried out public consultations on the charity law. Therefore we have remodeled our accounting procedures and classifications in order to comply with international accounting standards and allow our members to understand how our funds are spent. Since August 2010, Hong Kong Council of Social Service has accepted our registration as a charitable organization under WiseGiving [www.WiseGiving.org.hk]. Accountable information such as our scope of services, governance, finances and transparency is



明度等問責資料於2010年8月11日起在惠施網公佈，以後每年度更新一次。

其次，資助事務。資助事務部除港辦及雲辦的同事，背後有龐大義工團的支持，肩負着妥善分配善款的重任，冀能發揮最大的效用及幫到真正有需要的人。隨着國家教育政策的改變，「兩免一補」的推出，苗圃的學生資助逐漸轉移，資助高中生、職中生、大學生等。同時，我們看到內地教育軟件的匱乏，資助方向亦由硬件走向軟件，今年師資培訓五大方向基本成形，分別為英語、幼兒教育、心理諮詢和社工站、特殊教育、通識。軟件工程不能一朝一夕看到成績，也需大量合作夥伴的配合，是一條漫漫長路，但幸途中有來自不同界別的專業義工的參與，亦在一些試點喜見成績。

另外，有見內地建校造價上揚及通貨膨脹，以往的撥款上限條款未能配合實際情況，而反制苗圃的發展，致未能迅速落實急需資助的項目。本會於5月15日舉行特別會員大會，通過調

available on WiseGiving from 11 August 2011 onwards and updated on an annual basis.

The second aspect is Project Funding Services. Besides our staff in Hong Kong and Yunnan offices, Sowers Action is backed by a huge team of volunteers supporting our tasks. They exercise the important role of funding allocation and aim at maximizing the capacity of helping those who are in need. In view of the revised national education policy of providing books and subsidies to students in the poor rural areas, target recipients of our education assistance have switched to students of high schools, vocational schools and universities etc. At the same time, having realized the inadequacy of education software in the mainland, we have also switched our focus of support from hardware to software. Five basic directions of teacher training were formed, namely English, early childhood education, counseling and social work stations, special education and liberal education. Results of software development cannot be actualized overnight. Instead, it is a long march requiring coordination with various partnering entities. We are fortunate to have the participation of volunteers from different sectors and professions, drawing positive outcomes in some pilot sites.

Moreover, in view of the upward surge of construction costs and inflation in the mainland, our previous funding cap no longer met with the practical needs and hindered our development as we were unable to implement certain projects requiring urgent assistance promptly. An extraordinary general meeting was thus held on 15 May to approve adjustment of funding to a maximum of RMB 6 million. It is hoped that under close supervision, progress of the sponsored projects will be accelerated. It was also approved during the meeting to expand our scope of services to the whole nation of the People's Republic of China,

整撥款上限至人民幣 600 萬，期望來年在嚴謹跟進的前提下，加速資助項目的工作效率。會員大會同時通過擴展資助地區至中華人民共和國，涵蓋了內地和港澳台地區，因此「國內服務部」亦正式易名為「資助事務部」，未來將在香港作試點的資助項目。

受制於內地的政策，苗圃以境外非政府組織身份在內地服務，一直未能解決註冊問題。雲南省政府自 2010 年起出台新的條例，境外非政府組織在雲南省開展服務時，必須先在省民政廳以備案方式登記，及與省內合法註冊的組織合作，合作項目需報省外事辦備案。本會已辦理相關手續，及於 2010 年 8 月下旬獲得雲南省民政廳頒發「備案通知書」，於 2011 年 4 月取得組織機構代碼證。以備案方式登記，苗圃仍然未能在內地公開籌款，要在有限空間中靈活求變。

其三，籌款活動。本會每年舉辦的籌款活動是經費的重要來源，而宣傳推廣、編輯則起着相輔相成的作用。透過籌款活動，很多香港市民因而認識苗圃行動，並以身體力行的方式聚沙成塔，資助了無數的學校及項目，其精神在於以一燈點亮萬燈。今年度，我們繼續舉辦「茶馬古道」、「助學長征」、「行路上廣州」、「挑戰 12 小時」、「單車助學行」及「慈善高爾夫球賽」，諸多活動的開展，是執行、管理及應變能力的考驗，如何在增

covering the mainland, Hong Kong, Macau and Taiwan. Our China Services Department was thus renamed as Project Funding Services Department. Our upcoming plan includes sponsoring projects in Hong Kong on a trial basis.

Constrained by policies in the mainland, Sowers Action has been serving as an overseas non-governmental organization and unable to solve the registration issue. Since 2010, a new regulation was set up by Yunnan provincial government requiring all overseas non-governmental organizations to report their services for record at the Province's Department of Civil Affairs, collaborate with legally registered organizations in the Province, and the joint projects should be reported to the Province's Foreign Affairs Office for record. Sowers Action completed all the required procedures and obtained the "notification of record application" from the Department of Civil Affairs of Yunnan Province in late August 2010. We were also allocated an organization code in April 2011. However, being registered for recording keeping purpose implies that we still cannot raise funds publicly in the mainland. We need to maintain an agile mindset to operate under limited circumstances.

Last but not least is our Fundraising Activities, which constitute a major source of funding of our annual budget. Our Promotion and Publicity Department and Editorial Department play a complementary and supportive role to the team. Many Hong Kong citizens get to know Sowers Action through these fundraising activities. Their action and efforts accumulate and raise our funds to subsidize many schools and projects. It exercises our spirit that a single candle can light up thousands. During the year, we kept organizing Ancient Tea Horse Route, The Long March for Education, Walk to Guangzhou, Challenging 12 Hours, Cycling for Education and Charity Golf Tournament. All these activities are challenging toward execution, management and adaptability. Not only are they challenging, but it is also our mission to encourage participation and yet maintain quality of our activities, and to bring out the message of "enhancing the quality of education in the mainland and attaining fairness of education to everyone" through publicizing these activities.



加參加人數之餘，仍有質量的保證；如何透過宣傳每項籌款活動，帶出「提高內地教育質量，達致教育公平」的訊息，既是挑戰亦是使命。

苗圃的工作在過去十九年也漸漸得到認同，在社會熱心人士推介下，今年度分別獲取由東周刊主辦的「香港服務大獎 2011」及「聯合國千年發展目標」的 2010 最佳伙伴獎 (UNMDG Best partner award)，獲得此等榮譽，謹向各位參與苗圃工作的義工、職員致意，這榮譽屬於大家。

展望二十週年，苗圃如何優化財務行政、資助事務及籌款活動，並順利過渡法團化，以能達到「由量的改善轉到質的提升」，是秘書處及義工共同奮進的目標。

總幹事 梁建華
執行幹事 許彬彬



What we have done in the past 19 years also received recognition from the society. With the endorsements from the public and enthusiasts, we received the "Hong Kong Service Award 2011" from East Magazine and the 2010 Best Partner Award of United Nations' Millennium Development Goal (UNMDG). We would like to express our gratitude to all staff and volunteers of Sowers Action, as we all earned these honors together.

Looking forward to the 20th anniversary, it is the goal of our secretariat and volunteers to optimize our Finance and Administration, Project Funding Services and Fundraising Activities. We also aim to incorporate our organization so as to encompass "from improving quantity to enhancing quality".

CEO Johnny Leung
EO Brianna Hui

會務回顧 Matters of Administration in Retrospect

工作組總結 Summary of Working Group

派出工作組數量：
No. of Working Group: 94

參與工作組人次：
No. of Working Group Members 345

考察省份 Region Visited	派出工作組數目 No. of Working Group	參與工作組人次 No. of Working Group Members
上海 Shanghai	3	9
四川 Sichuan	16	59
甘肅 Gansu	17	56
西藏 Xizang	1	2
湖南 Hunan	1	15
貴州 Guizhou	3	5
雲南 Yunnan	50	193
廣西 Guangxi	1	2
廣東 Guangdong	2	4

